Библиотека СОК

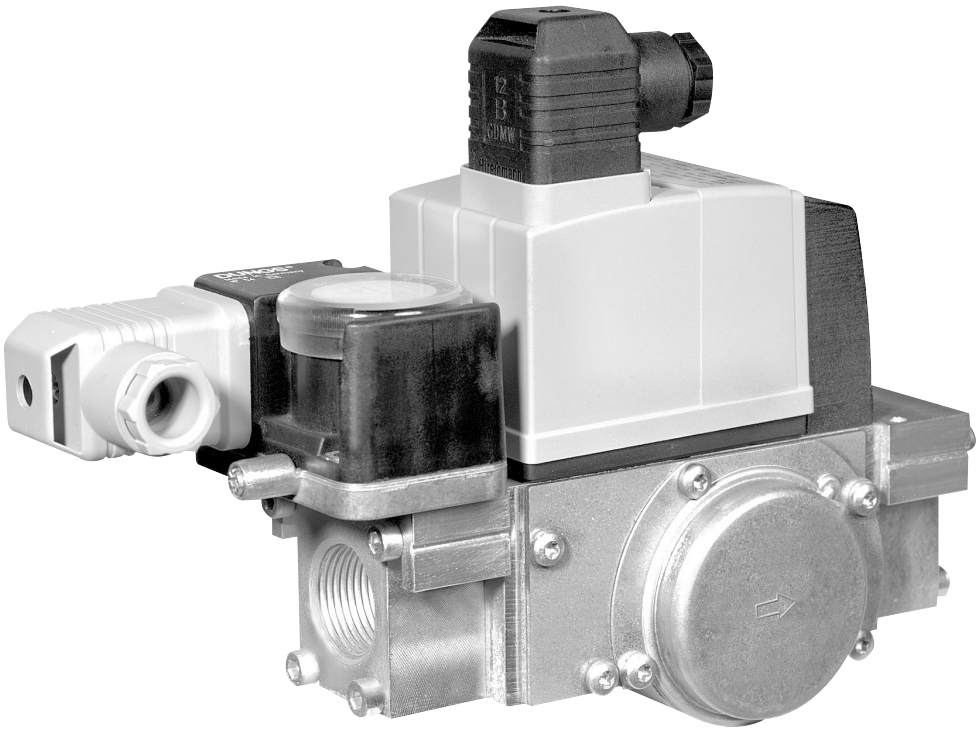
RUS CZ PL TR

DUNGS®
Combustion Controls

Декларация соответствия требованиям **Инструкция по эксплуатации и монтажу**	**Prohlášení o shodě** **Návod k použití**	**Deklaracja zgodności** **Instrukcja obsługi**	**Uygunluk Beyanı** **Çalıştırma ve montaj talimatları**

MBC-65... / MBC-120...

Универсальный газовый блок одноступенчатого действия	**GasMultiBloc® jednostupňový způsob provozu**	**GasMultiBloc® praca jednostopniowa**	**GazMultiBloc® tek kademeli işletme türü**
Номинальные внутренние диаметры **Jmenovité světlosti** **średnice znamionowe** **Nominal çaplar**		**Rp ⅜ - Rp ¾**	



MBC-65... / MBC-120...
247 734

RUS CZ PL TR

DUNGS®
Combustion Controls

Декларация соответствия требованиям ЕС	Prohlášení o shodě EU	Deklaracja zgodności UE	AT Uygunluk Beyanı

Продукт / Produkt Produkt / Ürün	**MBC-65... MBC-120...**	**Универсальный газовый блок одноступенчатого действия GasMultiBloc® jednostupňový způsob provozu GasMultiBloc® praca jednostopniowa GazMultiBloc® tek kademeli işletme türü**	
Производитель / Výrobce Producent / Üretici	**Karl Dungs GmbH & Co. KG · Karl-Dungs-Platz 1 · 73660 Urbach/Germany**		
настоящим подтверждает, что все продукты в настоящем перечне прошли **испытание типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание»)** и отвечают следующим нормам безопасности: • **Постановление ЕС о газовом оборудовании (ЕС) 2016/426** • **Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением 2014/68/ЕС** • **Директива по электромагнитной совместимости 2014/30/ЕС** • **Директива по низковольтному оборудованию 2014/35/ЕС** в действующей редакции. Все компоненты, допущенные в соответствии с Директивой ЕС по оборудованию, работающему под давлением, являются элементами оборудования с функцией обеспечения безопасности. В случае внесения в прибор несанкционированных нами изменений данная декларация теряет силу. Вышеуказанный предмет декларации соответствует гармонизированным правовым предписаниям ЕС. Производитель несет единоличную ответственность за выдачу настоящей декларации соответствия.	tímto prohlašuje, že produkty uvedené v přehledu byly předmětem **EU přezkoušení (výrobního typu)** a splňují hlavní nároky na bezpečnost následujících předpisů: • **Nařízení EU o spotřebičích plynných paliv (EU) 2016/426** • **Směrnice EU o tlakových zařízeních 2014/68/EU** • **Směrnice o elektromagnetické kompatibilitě 2014/30/EU** • **Směrnice týkající se elektrických zařízení určených pro používání v určitých mezích napětí 2014/35/EU** v platném znění. Všechny komponenty přípustné podle směrnice o tlakových zařízeních jsou součásti vybavení s bezpečnostní funkcí. V případě námi neschválené změny na přístroji ztrácí toto prohlášení platnost. Výše popsaný předmět prohlášení odpovídá platným unijním harmonizačním předpisům. Veškerou odpovědnost za vystavení tohoto prohlášení o shodě nese výrobce.	niniejszym oświadcza, że produkty wymienione w tym zestawieniu zostały poddane **badanie typu UE – typ produkcji** i spełniają istotne wymogi bezpieczeństwa następujących przepisów: • **Rozporządzenie UE w sprawie urządzeń spalających paliwa gazowe (UE) 2016/426** • **Dyrektywa UE w sprawie urządzeń ciśnieniowych 2014/68/UE** • **Dyrektywa w sprawie kompatybilności elektromagnetycznej 2014/30/UE** • **Dyrektywa niskonapięciowa 2014/35/UE** w obowiązującym brzmieniu. Wszystkie komponenty dopuszczone wg dyrektywy w sprawie urządzeń ciśnieniowych są elementami osprzętu z funkcją zabezpieczenia. W razie wprowadzenia w urządzeniu niedozwolonych przez producenta zmian niniejsza deklaracja traci ważność. Opisany powyżej przedmiot deklaracji odpowiada właściwym przepisom unijnego prawodawstwa harmonizacyjnego. Wyłączną odpowiedzialność za wystawienie niniejszej deklaracji zgodności ponosi producent.	Yukarıda adı geçen üretici, bu genel bakışta belirtilen ürünlerin **AT tip incelemesine** tabii tutulduğunu ve aşağıda belirtilen güncel yönetmeliklerinin: • **AT Gaz Yakan Cihazlar Yönetmeliği (AT) 2016/426** • **AT Basınçlı Ekipmanlar Yönetmeliği 2014/68/AT** • **Elektromanyetik Uyumluluk Yönetmeliği 2014/30/AT** • **Belirli Gerilim Sınırları İçin Tasarlanan Elektrikli Ekipman İle İlgili Yönetmelik 2014/35/AT** önemli güvenlik gerekliliklerine uygunluğunu beyan ediyor. Basınçlı Ekipmanlar Yönetmeliği uyarınca kullanılmasına müsaade edilen tüm bileşenler, emniyet fonksiyonlu donanım parçalarıdır. Cihazda, firmamız tarafından onaylanmamış değişikliklerin yapılması halinde bu uygunluk beyanı geçerliliğini kaybeder. Uygunluk beyanına konu olan yukarıda adı geçen ürün, Avrupa Birliği'nin geçerli yasal uyumlaştırma yönetmeliklerine uygundur. Bu uygunluk beyanının hazırlanmasından tek başına üretici sorumludur.
Основание для испытания типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание») Podklady pro EU přezkoušení výrobního typu Podstawa badanie typu UE – typ produkcji AT Tip İncelemesi esasları (Tip incelemesi)		**EN 161 ISO 23551-8**	
Срок действия / Свидетельство Platnost / osvědčení Okres ważności / zaświadczenie Geçerlilik süresi / Sertifika		**2033-07-06 CE0036**	**2028-04-09 CE-0123CT1023**
Уполномоченный орган Příslušná instituce Jednostka notyfikowana Yetkili kuruluşlar		**2014/68/EU TÜV SÜD Industrie Service GmbH** Westendstraße 199 D-80686 München Germany Notified Body number: 0036	**(EU) 2016/426 TÜV SÜD Product Service GmbH Zertifizierstellen** Ridlerstraße 65 D-80339 München, Germany Notified Body number: 0123
Проверка системы контроля качества Kontrola systému QS Kontrola systemu QS Kalite Kontrol sisteminin denetimi		Выбранная схема сертификации соответствия: модуль B+D Zvolený postup stanovení shody: Modul B+D Wybrana ocena zgodności: moduł B+D Seçilen uygunluk yöntemi: Modül B+D	
B.Sc., MBA Simon P. Dungs, Директор / Jednatel / Prezes / Genel Müdür Urbach, 2024-06-11			

RUS CZ PL TR

DUNGS®
Combustion Controls

Инструкция по эксплуатации и монтажу

Универсальный газовый блок одноступенчатого принципа действия
Тип MBC-65…
Тип MBC-120…
Номинальные внутренние диаметры
Rp 3/8 - Rp 3/4

Provozní a montážní návod

Plynový multiblok
(GasMultiBloc®) jednostupňový provoz
Typ MBC-65…
Typ MBC-120…
Jmenovité světlosti
Rp 3/8 - Rp 3/4

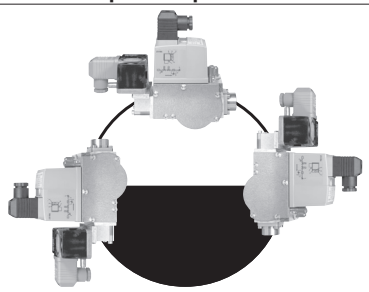
Instrukcja obsługi i montażu

GasMultiBloc®
jednostopniowy tryb pracy
typ MBC-65…
typ MBC-120…
średnice nominalne
Rp 3/8 - Rp 3/4

Kullanım ve montaj kılavuzu

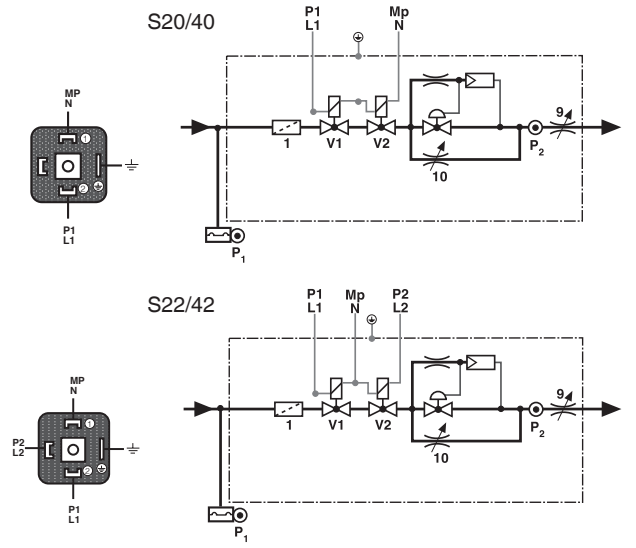
GazMültiBlok
Tek kademeli işletme türü
Tip MBC-65…
Tip MBC-120…
Nominal çap
Rp 3/8 - Rp 3/4

Положение при монтаже
Poloha vestavění
Pozycja montażowa
Montaj pozisyonu



Электрическое соединение
Electrical connection
Przyłącze elektryczne
Elektrik bağlantısı
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)

Заземление согласно местным инструкциям
Uzemnení podle místních předpisů
Uziemienie wykonać zgodnie z miejscowymi przepisami.
Yerel yönetmeliklere göre toprak hattı bağlantısı



[mbar]

Макс. рабочее давление / Max. provozní tlak / Maks. ciśnienie robocze / Azm. işletme basıncı
MBC-65: $p_{max.}$ = 200 mbar (20 kPa)
MBC-65-N../S00/S02: $p_{max.}$ = 65 mbar (6,5 kPa)
MBC-120: $p_{max.}$ = 360 mbar (36 kPa)
MBC-120-N../S00/S02: $p_{max.}$ = 100 mbar (10 kPa)

EN 161

V1+V2 **класс A, группа 2**
V1+V2 **třída A, skupina 2**
V1+V2 **klasa A, grupa 2**
V1+V2 **Sınıf A, Grup 2**
согласно / podle / wg norm / normuna göre **EN 161**

[V]

U_n ~(AC) 230 V+10 %/-15 %
или/nebo/lub/veya
~(AC) 110 V, =(DC) 24 V
MBC-65: 24 VA, MBC-120: 24 VA
Продолжительность включения/ Doba zapnutí / Czas załączenia / Devrede kalma süresi **100 %**

IEC 529

Вид защиты
Krytí
Rodzaj ochrony
Koruma türü
IP 54 согласно / podle / wg norm / **normuna göreIEC 529 (DIN 40 050)**

EN 88

Класс C
Třída C
Klasa C
Sınıf C
согласно / podle / wg norm/ normuna göre **EN 88**

Gas Gaz
EN 161

Семейство	1 + 2 + 3
Skupina	1 + 2 + 3
Seria	1 + 2 + 3
Familya	1 + 2 + 3

Микрофильтр 120 şм
Jemný filtr 120 şm
Filtr sitowy drobny 120 şm
İnce filtre (süzgeç) 120 şm

p_{Br}

Диапазон давления на выходе
Rozsah výstupního tlaku
Zakres ciśnienia wyjściowego
Çıkış basıncı aralığı

MBC...DLE-S20/S22: 3 - 15 mbar (0,3 - 1,5 kPa)
MBC...DLE-S40/S42: 4 - 37 mbar (0,4 - 3,7 kPa)
MBC...ND/S00/S02: 0 ± 0,2 mbar (0 ± 0,02 kPa)

°C +60 0 -15

Температура окружающей среды
Teplota okolí
Temperatura otoczenia
Çevre sıcaklığı
-15 °C … +60 °C

EN 1854

Реле давления / Hlídač tlaku/
Czujnik ciśnienia / Presostat
Тип /Typ/typ/Tip
GW…A5
согласно / podle / wg norm/ normuna göre **EN 1854**

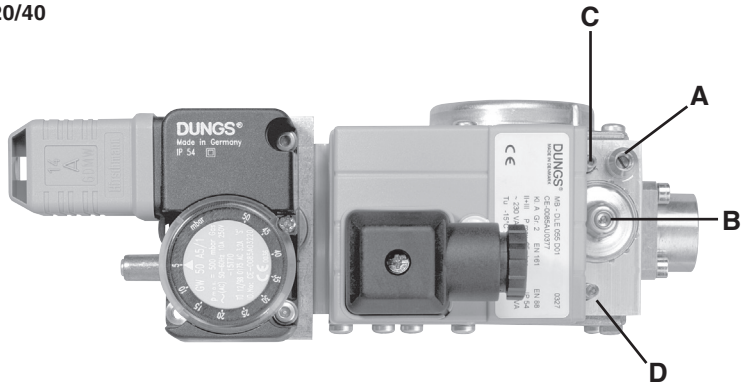
EN 549

В установках сжиженного газа запрещается эксплуатация MBC- ...ниже 0 °C. Эксплуатировать исключительно для сжиженного газа, жидкие углеводороды разрушают уплотнительные материалы.
V zařízeních na kapalný plyn neprovozovat MBC-… pod 0 °C. Vhodný pouze pro plynný kapalný plyn, kapalné uhlovodíky rozrušují těsnicí materiály.
Nie używać MBC-... w instalacjach gazu ciekłego w temperaturze poniżej 0 °C. Nadaje się tylko do gazu ciekłego w postaci gazowej, ciekłe węglowodory niszczą materiały uszczelniające.
Likit gaz tesislerinde MBC-..., 0°C altında çalıştırılmamalıdır. Yalnızca gaz halindeki likit gaz için uygundur, sıvı hidrokarbonlar conta malzemelerini tahrip eder.

MC • Edition 2024.06 • Nr. 247 734 • Rev.: -2

Обзор // легенда
Přehled // popis
Przegląd // napisy
Genel bakış // Adlandırma

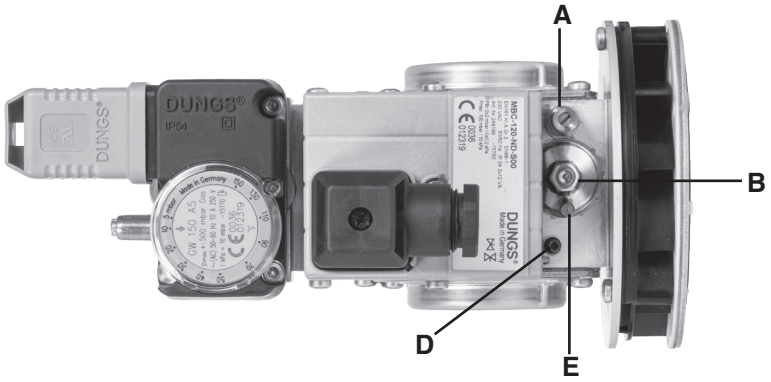
MBC-65...S20/40



MBC-120...S20/40



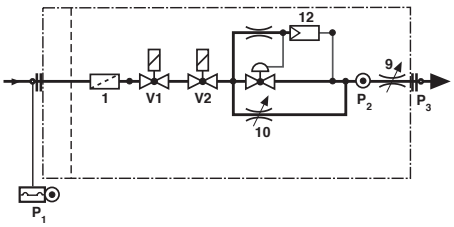
MBC-65...ND/WND
MBC-120...ND/WND



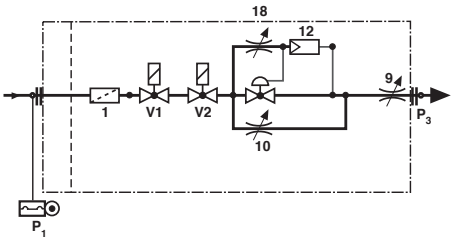
A	измерительный штуцер / Měřicí nástavec / Króciec pomiarowy / Ölçüm nipeli
B	регулятор давления / Regulátor tlaku / Regulator ciśnienia / Basınç regülatörü
C	настройка подачи пускового газа / Nastavení spouštěcího plynu / Początkowa nastawa gazu / Başlangıç gaz ayarı
D	настройка основного количества / Nastavení hlavního množství / Nastawa ilości głównej / Ana miktar ayarı
E	вентиляционное отверстие / Ventilační otvor / Otwór przepływowy / Havalandırma deliği
F	настройка времени открытия / Nastavení doby otevření / Nastawa czasu otwarcia / Açılma süresi ayarı

Пункты для измерения давления (отводы)
Snímače tlaku
Wyjścia ciśnieniowe
Basınç çıkışları

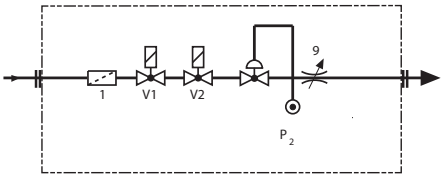
MBC-65...S20/40

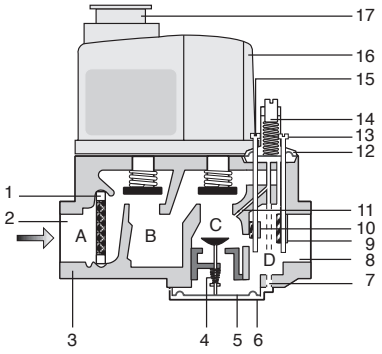


MBC-120...S20/40

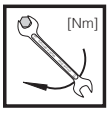


Схема/ Schéma/ Schemat/ Diyagram
MBC-65...ND/WND
MBC-120...ND/WND





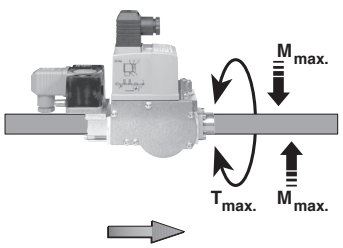
1 Микрофильтр / Jemné síto / filtr sitowy drobny / İnce filtre (süzgeç)
2 Вход P1 / Vstup P1 / wejście P1 / Giriş P1
3 Корпус / Kryt / obudowa / Muhafaza
4 Пружина, устройство регулирования давления газа / Pružina, regulátor tlaku plynu / sprężyna, element do regulacji ciśnienia gazu/ Yay, gaz basıncı ayar parçası
5 Мембрана, устройство регулирования давления газа / Membrána, regulátor tlaku plynu / Membrane, régulateur / przepona, element do regulacji ciśnienia gazu / Diyaframlar, gaz basıncı ayar parçası
6 Крышка / Víko / pokrywa / Kapak
7 Выходной патрубок горелки / Tryska / dysza / Meme
8 Выход P2 / Výstup P2 / wyjście P2 / Çıkış P2
9 Дроссель для регулирования главного потока / Škrticí klapka hlavního množství / dławik pełnego wydatku przepływu gazu / Ana miktar kısma birimi
10 Дроссель для регулирования пускового газа / Škrticí klapka množství startovacího plynu / dławik gazu zapłonowego / Start gazı kısma birimi
11 Демпфер / Tlumič / tłumik / Sönümleyici
12 Регулятор давления с сервоприводом / Servoregulátor tlaku / serworegulator ciśnienia / Servo basınç ayarlayıcı
13 Установочный винт главного потока/ Regulační šroub – hlavní množství/ pokrętło regulacyjne – pełnego wydatku przepływu gazu / Ayar cıvatası - Ana miktar
14 Регулятор задаваемого значения давления / Nastavovač požadované hodnoty – regulátor tlaku / regulator wartości zadanej – regulator ciśnienia / Nominal değer ayarlayıcı - Basınç ayarlayıcı
15 Установочный винт пускового газа / Regulační šroub – množství startovacího plynu / pokrętło regulacyjne – wydatku przepływu gazu zapłonowego / Ayar cıvatası - Start miktarı
16 Корпус магнита V1, V2 / Kryt magnetu V1, V2 / obudowa elektromagnesów V1, V2 / Miknatıs muhafazası V1, V2
17 Электрическое соединение / Elektrický přípoj / przyłącze elektryczne / Elektrik bağlantısı
18 Регулировка времени размыкания контактов / Nastavení času otevření / Regulacja czasu otwarcia / Açma zamanı ayarı (только / pouze / tylko / sadece MBC-120)



Макс. крутящие моменты/ Трубопроводная арматура max. kroutící momenty / příslušenství systému maks. momenty dokręcania / osprzęt systemowy Azm. tork değerleri / sistem aksesuarları	M 3	M 4	M 5	M 6	M 8	G 1/8	G 1/4	G 1/2	G 3/4
	1,2 Nm	2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



Используйте специальные инструменты! **Винты вкручивайте крестообразно!**
Používat vhodné nářadí! **Šrouby přitahovat křížem!**
Używać odpowiednich narzędzi! **Dociągać śruby na krzyż!**
Uygun alet kullanın! **Cıvataları çapraz sıralamaya göre sıkın!**

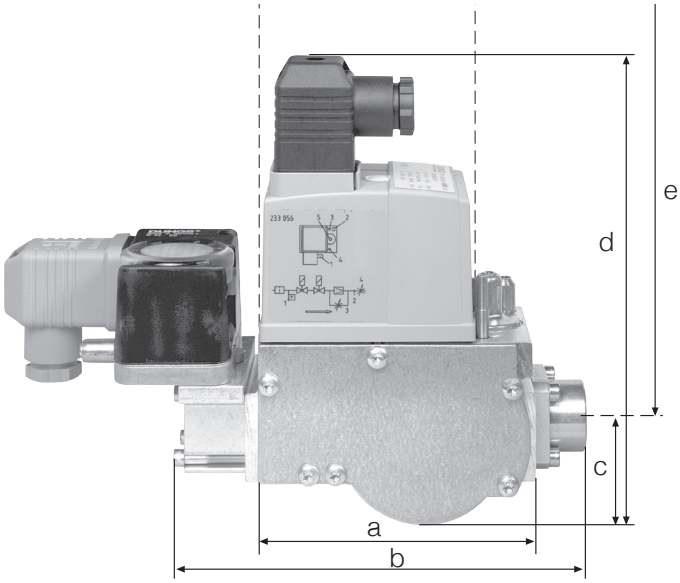


Узел запрещается использовать в качестве рычага!
Přístroj nesmí být používán jako páka.
Przyrządu nie można używać jako dźwigni.
Cihazı kol / kaldıraç olarak kullanmayın

DN	10	15	20	25	32	
Rp	3/8	1/2	3/4	1	1 1/4	
$M_{max.}$	70	105	225	340	475	[Nm] t ≤ 10 s
$T_{max.}$	35	50	85	125	160	[Nm] t ≤ 10 s

Сборочные размеры
Montážní rozměry
Wymiary montażowe
Takma ölçüleri
[mm]

Typ Typ Typ Tipo	Rp	Сборочные размеры [mm] Montážní rozměry Wymiary montażowe Takma ölçüleri					
		a	**b**	**c**	**d**	**e**	**f**
MBC-65	Rp 1/2	105	148	31	160	226	76
MBC-120	Rp 3/4	105	155	37	165	232	82



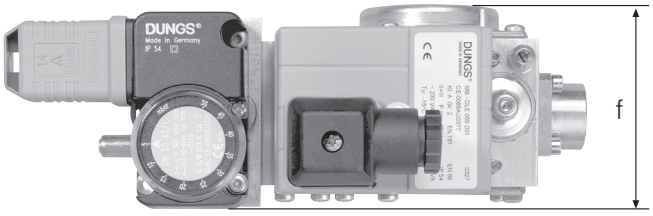


Диаграмма расхода
Průtokový diagram
Charakterystyka przepływu
Akış diyagramı
MBC-65…

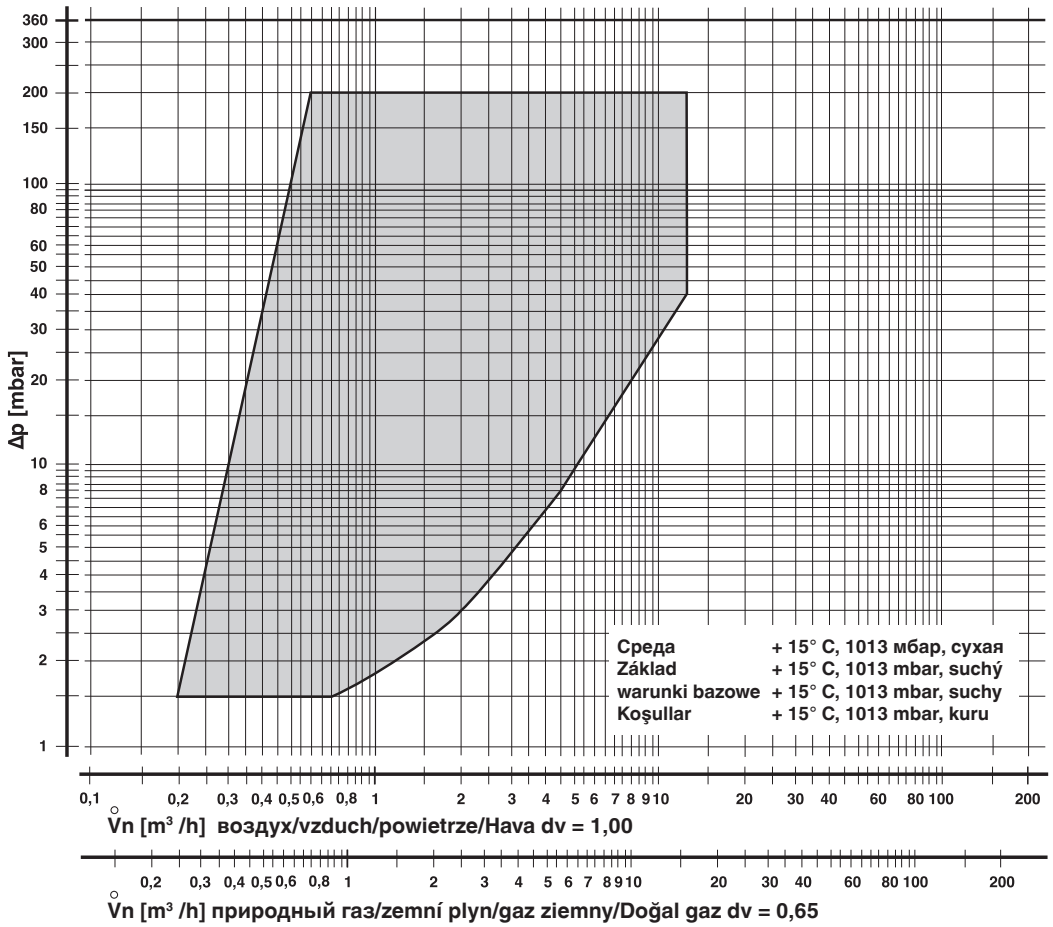
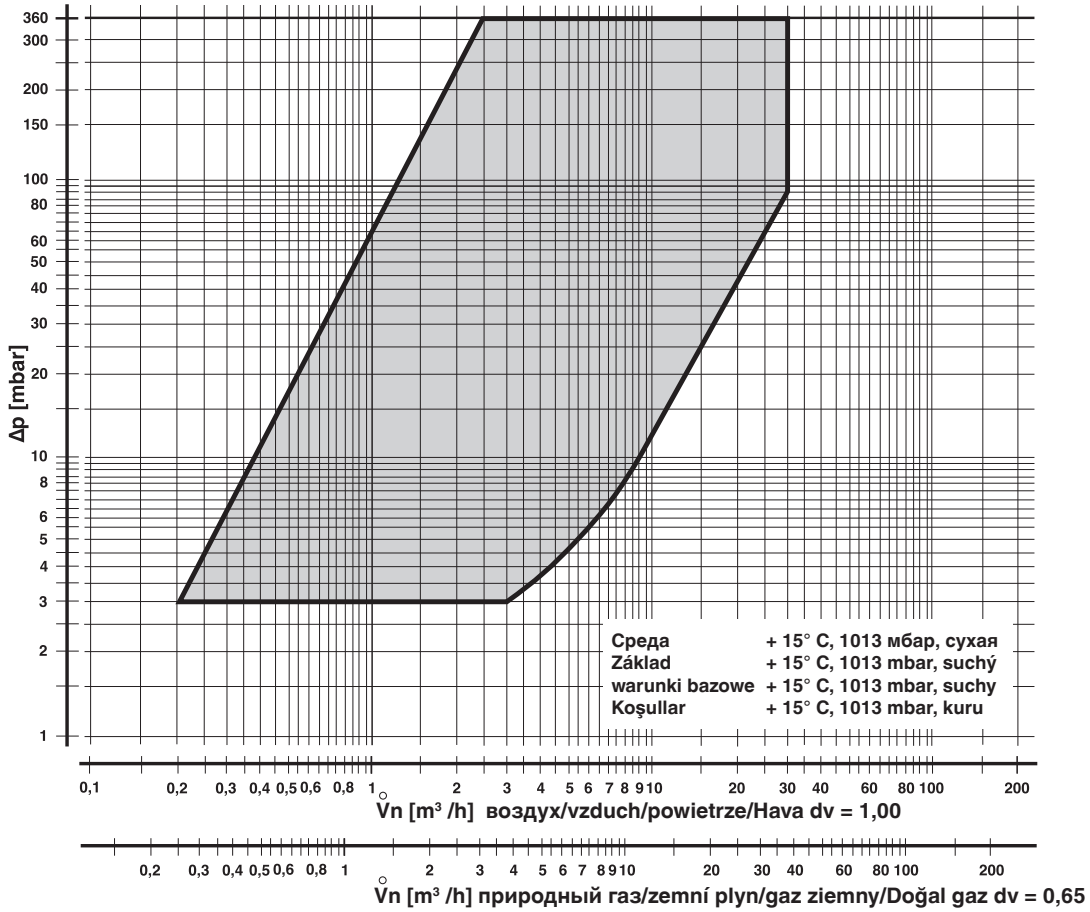


Диаграмма расхода
Průtokový diagram
Charakterystyka przepływu
Akış diyagramı
MBC-120…

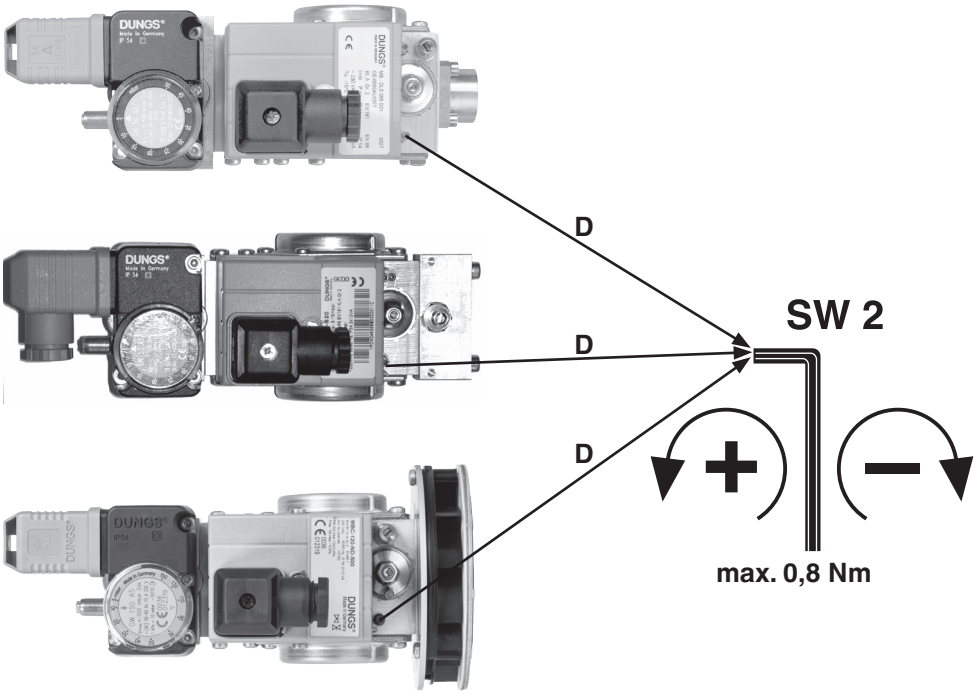


Установка главного потока D Дополнительно	Nastavení hlavního množství D Opce	Nastawianie ilość gazu dopływającego do głównego palnika D Opcja	Ana miktar ayarı D Opsiyon

MBC-65...S20/40

MBC-120...S20/40

MBC-65...ND/WND
MBC-120-ND/WND



MBC-65...
MBC-120...

Установка газового потока при пуске
Дополнительно

1 Отпустить винт A в измерительном патрубке, присоединить манометр
2 Отпустить регулятор давления, повернув установочный винт B против часовой стрелки (макс. 25 оборотов).
3 Установить установочный винт C, поворачивая против часовой стрелки, на макс. пусковую нагрузку.
4 Пустить газовую установку в эксплуатацию
5 Установить пусковую нагрузку/ давление на выходном патрубке горелки посредством установочного винта C:
- высокое давление на выходном патрубке горелки крутить против часовой стрелки
- низкое давление на выходном патрубке горелки крутить по часовой стрелке

6 Закрутить винт A в измерительном патрубке.

Завершив работу на узле MBC - ..., следует произвести проверку на герметичность и функционирование.

Nastavení množství startovacího plynu
Opce

1 Šroub A v měřicím nástavci uvolnit, připojit manometr.

2 Regulátor tlaku uvolnit otáčením regulačního šroubu B proti směru hodinových ručiček (max. 25 otáček).

3 Regulační šroub C nastavit proti směru hodinových ručiček na největší zatížení při startu.
4 Plynový spotřebič uvést do provozu
5 Zatížení pri startu/tlak v trysce nastavit regulačním šroubem C:

- vyšší tlak v trysce proti směru hodinových ručiček

- nižší tlak v trysce ve směru hodinových ručiček

6 Šroub A v měřicím nástavci zavřít.

Po ukončení prací na MBC-… : provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.

Ustawianie wydatku przepływu gazu zapłonowego
Opcja

1 Odkręcić śrubę A w króćcu pomiarowym, podłączyć manometr.
2 Zmniejszyć ciśnienie na regulatorze ciśnienia, obracając pokrętło regulacyjne B przeciwnie do ruchu wskazówek zegara (maks. 25 obrotów).
3 Ustawić pokrętło regulacyjne C na największe obciążenie rozruchowe, obracając je przeciwnie do ruchu wskazówek zegara.
4 Uruchomić kocioł gazowy.
5 Ustawić obciążenie rozruchowe/ ciśnienie na dyszy palnika za pomocą pokrętła regulacyjnego C:

- wyższe ciśnienie na dyszy palnika przeciwnie do ruchu wskazówek zegara
- niższe ciśnienie na dyszy palnika zgodnie z ruchem wskazówek zegara

6 Zakręcić śrubę A w króćcu pomiarowym.

Po zakończeniu prac przy MBC-… : przeprowadzić próbę szczelności i działania. Ustawić objętość gazu rozruchowego.

Start gazı miktarının ayarı
Opsiyon

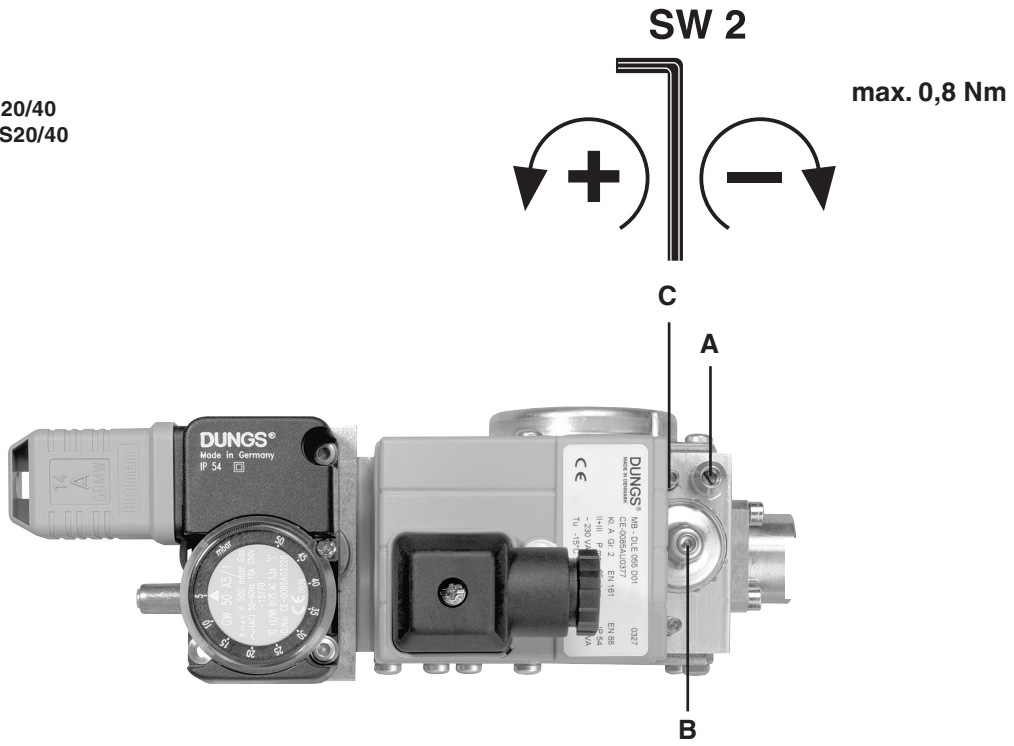
1 Ölçüm ucundaki A cıvatası çözülmeli, manometre bağlanmalıdır.
2 Ayar cıvatası B saatin çalışma yönünün tersine çevrilerek (azm. 25 devir), basınç ayarlayıcısının gerginliği giderilmelidir.
3 Ayar cıvatası C saatin çalışma yönünün tersine çevrilerek, en yüksek start yüküne ayarlanmalıdır.
4 Gaz cihazı devreye sokulmalıdır
5 Start yükü / meme basıncı, ayar vidası C üzerinden ayarlanmalıdır:

- Daha yüksek meme basıncı için, saatin çalışma yönünün tersine
- Daha düşük meme basıncı için, saatin çalışma yönünde

6 Ölçüm ucundaki cıvata A kapatılmalıdır.

MBC-… ünitesinde yapılacak işlemler sona erdikten sonra: Sızdırmazlık kontrolü fonksiyon kontrolü yapılmalıdır.

MBC-65...S20/40
MBC-120...S20/40



MBC-65...
MBC-120...

Установка диапазона пусковой нагрузки C

Для медленного пуска требуется, чтобы при пуске главный клапан регулятора давления был закрыт. Для обеспечения этого, необходимо соблюдать паузу перед началом эксплуатации не менее 45 секунд.

Rozsah nastavení najížděcího zatížení C

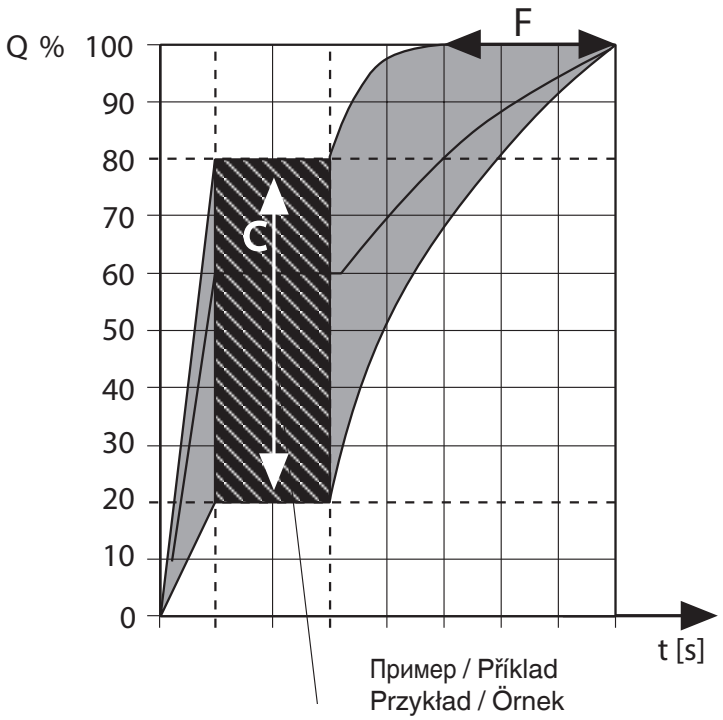
Pomalý start vyžaduje, aby byl hlavní ventil regulátoru tlaku při startu zavřený. Aby to bylo zaručeno, musí být před znovuspuštěním dodržena čekací doba **min. 45 s**.

Zakres nastawczy obciążenia rozruchowego C

Wolniejszy zapłon wymaga, aby zawór główny regulatora ciśnienia był zamknięty. Jest to zapewnione tylko wtedy, jeżeli przed ponownym zapłonem zachowany jest czas oczekiwania **co najmniej 45 s**.

Start yükünün ayar aralığı C

Yavaş start için, basınç ayarlayıcısının ana ventilinin başlangıçta (start) kapalı olması gerekir. Bunun sağlanabilmesi için, tekrar harekete geçişten önce **asg. 45 saniye** kadar bir bekleme süresine uyulmalıdır.



Пример / Příklad
Przykład / Örnek
Пусковая нагрузка = 0,5 x $Q_{max.}$
Najížděcí zatížení
Obciążenie rozruchowe
Start yükü

MBC-65...
Постоянное время открытия 1 s

MBC-120...
Регулируемое время открытия F зависит от входного давления

MBC-65...
Doba otevření pevná 1 s

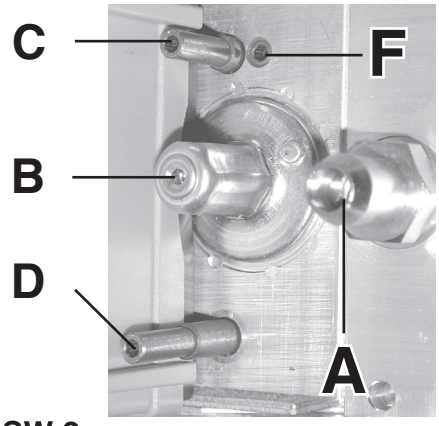
MBC-120...
Doba otevření nastavitelná F závislý na vstupním tlaku

MBC-65...
Czas otwarcia stały 1 s

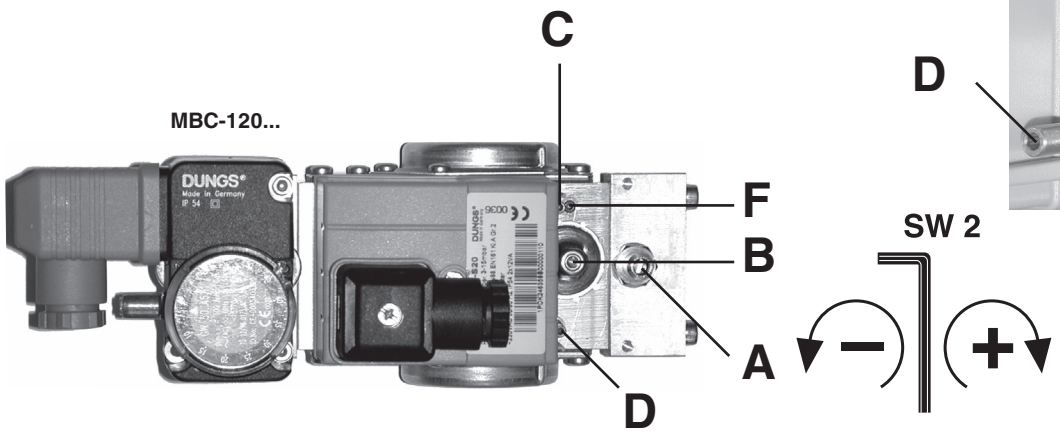
MBC-120...
Czas otwarcia regulowany F zależny od ciśnienia wejściowego

MBC-65...
Açılma süresi sabit 1 sn.

MBC-120...
Açılma süresi ayarlanabilir F giriş basıncına bağlı



MBC-120...



MBC-65...
MBC-120...

Установка регулятора давления
1 Отпустить винт A в измерительном патрубке, присоединить манометр.
2 Пустить газовую установку в эксплуатацию
3 Установить с помощью установочного винта B регулятор давления на заданную величину:

- высокое давление на выходном патрубке горелки крутить по часовой стрелке
- низкое давление на выходном патрубке горелки крутить против часовой стрелки

4 Закрутить винт A в измерительном патрубке.

Завершив работу на узле MBC - ..., следует произвести проверку на герметичность и функционирование.

Nastavení regulátoru tlaku.

1 Šroub A v meřicím nástavci uvolnit, připojit manometr.

2 Plynový spotřebič uvést do provozu
3 Regulátor tlaku nastavit regulačním šroubem B na požadovanou hodnotu:

- vyšší tlak v trysce ve směru hodinových ručiček

- nižší tlak v trysce proti směru hodinových ručiček

4 Šroub A v meřicím nástavci zavřít.

Po provedení prací na MBC-…: provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.

Ustawianie elementu do regulacji ciśnienia gazu.
1 Odkręcić śrubę A w króćcu pomiarowym, podłączyć manometr.
2 Uruchomić kocioł gazowy.

3 Ustawić na regulatorze ciśnienia wartość zadaną za pomocą pokrętła regulacyjnego B:

- wyższe ciśnienie na dyszy palnika zgodnie z ruchem wskazówek zegara
- niższe ciśnienie na dyszy palnika przeciwnie do ruchu wskazówek zegara

4 Zakręcić śrubę A w króćcu pomiarowym.

Po zakończeniu prac przy MBC-…: przeprowadzić próbę szczelności i działania.

Gaz basıncı ayar parçasının ayarlanması
1 Ölçüm ucundaki cıvata A çözülmeli, manometre bağlanmalıdır.
2 Gaz cihazı devreye sokulmalıdır.
3 Basınç ayarlayıcısı, ayar cıvatası B üzerinden nominal değere ayarlanmalıdır:

- Daha yüksek meme basıncı için, saatin çalışma yönünde

- Daha düşük meme basıncı için, saatin çalışma yönünün tersine

4 Ölçüm ucundaki cıvata A kapatılmalıdır.

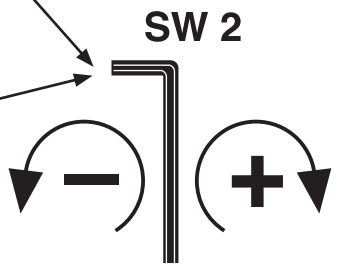
MBC-… ünitesinde yapılacak işlemler sona erdikten sonra: Sızdırmazlık kontrolü fonksiyon kontrolü yapılmalıdır.

MBC-65...S20/40



MBC-120...S20/40





max. 0,8 Nm

MBC-65...ND/WND
MBC-120...ND/WND

Установка смещения (нулевое давление)

1 Ослабьте винт A в измерительном штуцере, подсоедините манометр

2 Включите газовый прибор

3 С помощью регулировочного винта B установите на регуляторе давления заданное значение:

- для повышения давления в сопле поверните регулировочный винт по часовой стрелке

- для понижения давления в сопле поверните регулировочный винт против часовой стрелки

4 Заверните винт A в измерительном штуцере:

После завершения работ на MBC-...:

роверьте герметичность и выполните функциональный контроль.

Nastavení offsetu (nulového tlaku)

1 Povolte šroub A v měřicím nástavci, připojte manometr.

2 Uveďte plynové zařízení do provozu.

3 Nastavte regulátor tlaku stavěcím šroubem B na požadovanou hodnotu:

- vyšší tlak trysky ve směru hodinových ručiček

- nižší tlak trysky proti směru hodinových ručiček

4 Zavřete šroub A v měřicím nástavci.

Po dokončení prací na přístroji MBC-...:

Proveďte kontrolu těsnosti a funkce.

Ustawianie przesunięcia (Sıfır basınç)

1 Odkręcić śrubę A w króćcu pomiarowym, przyłączyć manometr

2 Uruchomić urządzenie gazowe

3 Nastawić regulator ciśnienia na wartość zadaną, obracając śrubę nastawczą B:

- wyższe ciśnienie w dyszy: obrót w prawo

- niższe ciśnienie w dyszy: obrót w lewo

4 Zakręcić śrubę A w króćcu pomiarowym

Po zakończeniu prac przy MBC-... :

przeprowadzić kontrolę szczelności i działania

Ofsetin ayarlanması (Sıfır Basınç)

1 Ölçüm nipelindeki cıvata A çözülmeli, manometre bağlanmalıdır

2 Gaz yakan cihaz işletime alınmalıdır

3 Basınç regülatörü, ayarlama vidası B ile nominal değere ayarlanmalıdır:

- Saat yönünde daha yüksek meme basıncı

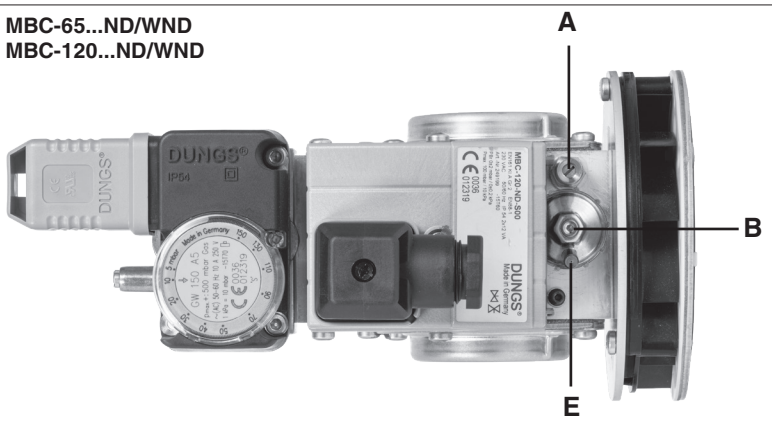
- Saat yönü tersinde daha düşük meme basıncı

4 Ölçüm nipelindeki vida A kapatılmalıdır

MBC-... üzerindeki çalışmalar tamamlandıktan sonra:

Sızdırmazlık kontrolü ve çalışma kontrolü yapılmalıdır

MBC-65...ND/WND
MBC-120...ND/WND



MBC-65...ND/WND
MBC-120...ND/WND

Установка смещения (равное давление)

1 Ослабьте винт A в измерительном штуцере, подсоедините манометр

2 Подсоедините к вентиляционному отверстию E давление нагнетания воздуха pL.

3 Включите газовый прибор

4 С помощью регулировочного винта B установите на регуляторе давления заданное значение:

- для повышения давления в сопле поверните регулировочный винт по часовой стрелке

- для понижения давления в сопле поверните регулировочный винт против часовой стрелки

5 Заверните винт A в измерительном штуцере:

После завершения работ на MBC-...:

роверьте герметичность и выполните функциональный контроль.

Nastavení regulátoru tlaku plynu pro stejný tlak

1 Povolte šroub A v měřicím nástavci, připojte manometr.

2 Spojte ventilační otvor E s tlakem ventilátoru pL.

3 Uveďte plynové zařízení do provozu.

4 Nastavte regulátor tlaku stavěcím šroubem B na požadovanou hodnotu:

- vyšší tlak trysky ve směru hodinových ručiček

- nižší tlak trysky proti směru hodinových ručiček

5 Zavřete šroub A v měřicím nástavci.

Po dokončení prací na přístroji MBC-...:

Proveďte kontrolu těsnosti a funkce. et un contrôle de fonctionnement.

Ustawianie przesunięcia (Równe ciśnienie)

1 Odkręcić śrubę A w króćcu pomiarowym, przyłączyć manometr

2 Połączyć otwór przepływowy E z ciśnieniem dmuchawy pL.

3 Uruchomić urządzenie gazowe

4 Nastawić regulator ciśnienia na wartość zadaną, obracając śrubę nastawczą B:

- wyższe ciśnienie w dyszy: obrót w prawo

- niższe ciśnienie w dyszy: obrót w lewo

5 Zakręcić śrubę A w króćcu pomiarowym

Po zakończeniu prac przy MBC-... :

przeprowadzić kontrolę szczelności i działania

Ofsetin ayarlanması (Eşit basınç)

1 Ölçüm nipelindeki cıvata A çözülmeli, manometre bağlanmalıdır

2 Havalandırma deliği E pL fan basıncı bağlantısına bağlanmalıdır

3 Gaz yakan cihaz işletime alınmalıdır

4 Basınç regülatörü, ayarlama vidası B ile nominal değere ayarlanmalıdır:

- Saat yönünde daha yüksek meme basıncı

- Saat yönü tersinde daha düşük meme basıncı

5 Ölçüm nipelindeki vida A kapatılmalıdır

MBC-... üzerindeki çalışmalar tamamlandıktan sonra:

Sızdırmazlık kontrolü ve çalışma kontrolü yapılmalıdır



Проводить работы на МВС разрешается только квалифицированному персоналу.

Práce na multibloku (MBC) smějí být prováděny pouze odborným personálem.

Prace przy MBC może wykonywać tylko fachowy personel.

MBC ünitesinde yapılması gereken işlemler sadece yetkili servis elemanları tarafından yapılmalıdır.

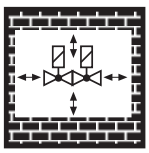


Предохраняйте поверхности фланцев от повреждений. Винты вкручивайте крестообразно. Производите монтаж, не перетягивая винты!

Chránit přírubové plochy. Šrouby přitahovat křížem. Dbát na montáž bez pnutí!

Chronić powierzchnie kołnierzy. Śruby dociągać na krzyż. Montować bez naprężeń mechanicznych!

Flanş yüzeylerini koruyunuz. Cıvataları karşılıklı (çapraz) olarak sıkınız. Montaj esnasında mekanik gerilme olmamasına dikkat ediniz!



Не допускается прямой контакт между МВС и кирпичными, бетонными стенами и полом.

Přímý kontakt mezi MBC a tvrdnoucím zdivem, betonovými stěnami a podlahou není přípustný.

Niedopuszczalny jest bezpośredni kontakt MBC ze schnącym murem, ścianami betonowymi, podłogą.

MBC ünitesi ile sertleşmiş (kurumuş) duvar, beton duvarlar ve zemin arasında doğrudan temas olması yasaktır.

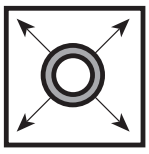


После проведения разборки или изменения конструкции уплотнители следут обязательно заменить на новые.

Po demontáži/přestavbě dílů používat zásadně nová těsnění.

Po demontażu części lub modyfikacji zawsze stosować nowe uszczelki.

Parça değiştirirken / söküp takarken genel olarak yeni contalar kullanınız.



При проведении проверки трубопровода на герметичность шаровой кран перед узлом следует закрутить.

Zkouška těsnosti potrubí: kulový kohout před MBC zavřít.

Próba szczelności przewodów rurowych: zamknąć zawór kulowy przed MBC.

Boru hatlarının sızdırmazlığının kontrolü: MBC ünitesinden önceki yuvarlak (küresel) vanayı kapatınız.

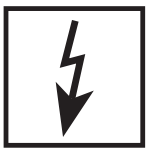


После завершения работ на МВС провести проверку на герметичность и функционирование.

Po ukončení prací na MBC: provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.

Po zakończeniu prac przy MBC: przeprowadzić próbę szczelności i działania.

MBC ünitesindeki çalışmalardan sonra: Sızdırmazlık ve fonksiyon kontrolü yapınız.



Запрещается проведение работ, если блок находится под газовым давлением или напряжением. Избегайте открытого огня. Соблюдайте инструкции государственных ведомств.

Nikdy neprovádět práce tehdy, když je zařízení pod tlakem plynu nebo pod napětím. Nepřibližovat se s otevřeným ohněm. Dodržovat místní předpisy.

Nigdy nie przeprowadzać prac pod napięciem elektrycznym i gdy występuje ciśnienie gazu. Unikać otwartego ognia. Przestrzegać obowiązujących przepisów.

Gaz basıncı veya elektrik gerilimi mevcutken kesinlikle sistemde herhangi bir çalışma yapmayınız. Açık ateş bulundurmayınız. Kanuni yönetmeliklere uyunuz.

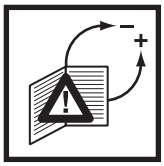


Все установки и параметры настройки осуществляются только в соответствии с руководством по эксплуатации производителя котла / горелки.

Veškeré hodnoty a parametry musí být nastaveny v souladu s provozní příručkou vydanou výrobcem kotle/hořáku.

Wszystkie ustawienia i wartości nastawcze należy realizować zgodnie z instrukcją obsługi producenta kotła / palnika.

Tüm ayarları ve ayar parametrelerini kazan/fırın imalatçısının işletme kılavuzu ile uyumlu olarak yapınız.



При несоблюдении указаний может быть нанесен физический или материальный ущерб.

Při nedodržení pokynů jsou možné následné škody na zdraví nebo věcné škody.

W wypadku nieprzestrzegania w/w wskazówek mogą wystąpić szkody osobowe lub materialne.

Verilen bilgi ve talimatlara uyulmazsa, can ve mal kaybı veya hasar söz konusu olabilir.

RUS CZ PL TR

DUNGS®
Combustion Controls



Директива по оборудованию, работающему под давлением (PED), а также директива по энергоэффективности зданий (EPBD) требуют регулярной проверки теплогенераторов для обеспечения высокого КПД и минимальной нагрузки на окружающую среду.
По истечении срока эксплуатации необходимо заменять компоненты, обеспечивающие безопасность:

Směrnice o tlakových zařízeních (PED) a směrnice o energetické náročnosti budov (EPBD) nařizují pravidelné přezkušování generátorů tepla za účelem dlouhodobého zajištění vysoké využitelnosti a potažmo minimálního ekologického zatížení.
Bezpečnostní komponenty je nutné po uplynutí stanovené životnosti vyměňovat:

Dyrektywa w sprawie urządzeń ciśnieniowych (PED) oraz dyrektywa w sprawie charakterystyki energetycznej budynków (EPBD) wymagają regularnych przeglądów generatorów ciepła, aby zapewnić wysoki stopień ich wykorzystania w długim okresie, a tym samym jak najmniejszy wpływ na środowisko.
Istnieje konieczność wymiany elementów istotnych dla bezpieczeństwa po osiągnięciu ich okresu użytkowania:

Basınçlı Ekipmanlar Yönetmeliği (PED) ve Binalarda Toplam Enerji Performansı Direktifi (EPBD) uyarınca, uzun süreli yüksek verimlilik elde etmek ve asgari seviyede çevre kirliliğine yol açmak amacıyla ısıtma cihazlarının düzenli olarak kontrol edilmesi zorunludur.
Çalışma ömürlerini tamamlamış güvenlik açısından önemli bileşenler değiştirilmek zorundadır:

Компоненты, обеспечивающие безопасность **Bezpečnostní komponenty** **Komponenty istotne dla bezpieczeństwa** **Güvenlik açısından önemli bileşenler**	**Срок службы, определяемый конструкцией** **Konstrukční životnost** **Trwałość eksploatacyjna zależna od konstrukcji** **Yapıya bağlı çalışma ömrü**		**Стандарт** **Norma** **Norma** **Standart**	**Температура для долговременного хранения** **Trvalá skladovací teplota** **Stała temperatura przechowywania** **Daimi depolama sıcaklığı**
	Количество циклов **Počet cyklů** **Liczba cykli** **Döngü sayısı**	**Лет** **Roky** **Lata** **Yıl**		
Системы контроля клапанов / Systémy na přezkušování ventilů / Systemy kontroli zaworów / Valf test sistemleri	250 000	10	EN 1643	0…45 °C 32…113 °F
Газ / Plyn / Gaz / Gaz Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi	50 000	10	EN 1854	
Воздух / Vzduch / Powietrze / Hava Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi	250 000	10	EN 1854	
Реле недостатка газа / Spínač nedostatku plynu / Presostat niskiego ciśnienia gazu / Gaz eksikliği şalteri	N/A	10	EN 1854	
Менеджер горения / Řídicí jednotka hořáku / Menedżer paleniska / Ateşleme yöneticisi	250 000	10	EN 298 EN 230	
Реле контроля пламени в ультрафиолетовой области спектра[1] UV čidla plamene[1] Czujnik płomienia UV[1] UV alev sensörü[1]	N/A	10 000 h[3] (ч[3])	---	
Регуляторы давления газа[1] / Regulátory tlaku plynu[1] / Regulatory ciśnienia gazu[1] / Gaz basıncı kontrol cihazları[1]	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2	
Газовый клапан с системой контроля[2] Plynový ventil se systémem na přezkušování ventilů[2] Zawór gazu z układem kontroli zaworów[2] Valf test sistemli gaz valfi[2]	после выявленной ошибки po výskytu závad po wykryciu błędu tespit edilen hataya göre		EN 1643	
Газовый клапан без системы контроля[2] Plynový ventil bez systému na přezkušování ventilů[2] Zawór gazu bez układu kontroli zaworów[2] Valf test sistemi içermeyen gaz valfi[2]	DN ≤ 25 200 000 25 < DN ≤ 80 100 000 80 < DN ≤ 150 50 000	10	EN 161	
Газовоздушные комбинированные системы / Soustava plyn/vzduch / Układy powiązane gazowo-powietrzne / Gaz-hava oranı kontrol sistemleri	N/A	10	EN 88-1 EN 12067-2	

[1] Снижение эксплуатационных свойств вследствие старения / Zhoršující se provozní vlastnosti v důsledku stárnutí / Pogorszenie właściwości użytkowych z powodu starzenia / Eskime kaynaklı kötüleşen çalışma özellikleri
[2] Семейства газов II, III / Skupiny plynů II, III / Rodziny gazów II, III / Gaz sınıfları II, III
[3] Часы эксплуатации / Provozní hodiny / Roboczogodziny / Çalışma saati
N/A неприменимо / netýká se / nie dotyczy / uygulanamaz

Время хранения / Doba skladování / Okres przechowywania / Depolama süreleri

Время хранения ≤ 1 года не сокращает срок службы, определяемый конструкцией.
Doba skladování ≤ 1 rok nezkracuje konstrukční životnost.
Okres przechowywania ≤ 1 roku nie skraca zależnego od konstrukcji okresu trwałości eksploatacyjnej.
≤ 1 yıllık depolama süreleri tasarıma bağlı hizmet ömrünü kısaltmaz.

DUNGS рекомендует не превышать **максимальное время хранения 3 года.**
Společnost DUNGS doporučuje **maximální dobu skladování 3 roky.**
Firma DUNGS zaleca, aby **maksymalny okres przechowywania nie przekraczał 3 lat.**
DUNGS **maksimum 3 yıllık bir depolama süresi tavsiye ediyor.**

Производитель оставляет за собой право на внесение изменений, целью которых является улучшение изделия. / Změny na základě technického pokroku vyhrazeny. / Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian w celu zapewnienia postępu technicznego. / Teknik geliştirme ve iyileştirme amacıyla değişiklik yapma hakkı saklıdır.

MC • Edition 2024.06 • Nr. 247 734 • Rev.: -2

Фактический адрес
Domovská adresa
Adres firmy
Şirket adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 7181-804-0
Telefax +49 7181-804-166

Почтовый адрес
Poštovní adresa
Adres do korespondencji
Posta adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com

MC • Edition 2024.06 • Nr. 247 734 • Rev.: -2

DUNGS®
Combustion Controls

Фактический адрес
Domovská adresa
Adres firmy
Şirket adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 7181-804-0
Telefax +49 7181-804-166

Почтовый адрес
Poštovní adresa
Adres do korespondencji
Posta adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com

MC • Edition 2024.06 • Nr. 247 734 • Rev.: -2